

УДК 1(091)

ПЕРЕЧЕНЬ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ СОЧИНЕНИЙ АРИСТОТЕЛЯ

Е. В. Орлов, О. С. Егорова

Институт философии и права СО РАН (г. Новосибирск)
orlov.ev2011@yandex.ru; oksana12egorova@gmail.com

Аннотация. В статье в систематизированном виде приводится наиболее полный на данное время «Перечень русских переводов сочинений Аристотеля», сформированный на основе интернет-версии, ранее составленной Е. В. Орловым. В приведенном в статье «Перечне» учтены переводы как отдельных трактатов Аристотеля, так и фрагментов из них, начиная со второй половины XVIII в. и вплоть до современности. Кроме того, в нем представлена структура сохранившегося наследия Аристотеля, куда включены тексты согласно пагинации Беккера, а также иные произведения, не имеющие нумерации по Беккеру. Это наглядно демонстрирует положение дел в отечественном переводоведении, обозначая лакуны из непереуведенных на русский язык античных произведений. В нижеприведенном «Перечне» был сведен воедино весь имеющейся у авторов статьи объем информации. В частности, была уточнена библиография отдельных переводов, добавлены сведения о сохранившихся фрагментах из работ Аристотеля, не обозначенных в последней интернет-версии «Перечня» Е. В. Орлова, а также включены данные о русских переводах последних лет.

Ключевые слова: Аристотель, русский Аристотель, переводы, переводоведение, антиковедение.

Для цитирования: Орлов, Е. В., Егорова, О. С. (2025). Перечень русских переводов сочинений Аристотеля. *Respublica Literaria*. Т. 6. № 2. С. 71-101. DOI: 10.47850/RL.2025.6.2.71-101

LIST OF RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE WORKS OF ARISTOTLE

E. V. Orlov, O. S. Egorova

Institute of Philosophy and Law SB RAS (Novosibirsk)
orlov.ev2011@yandex.ru; oksana12egorova@gmail.com

Abstract. The article provides the most complete “List of Russian translations of Aristotle’s works” to date, compiled in a systematic form, based on the online version previously compiled by E. V. Orlov. The “List” provided in the article includes translations of both individual treatises by Aristotle and fragments from them, starting from the second half of the 18th century and up to the present day. In addition, it presents the structure of Aristotle’s surviving legacy, which includes texts according to Becker’s pagination, as well as other works that do not have Becker’s numbering. This clearly demonstrates the state of affairs in Russian translation studies, indicating gaps in ancient works that have not been translated into Russian. The “List” below brings together the entire volume of information available to the authors of the article. In particular, the bibliography of individual translations was clarified, information was added about surviving fragments from Aristotle’s works that were not listed in the latest Internet version of E. V. Orlov’s “List”, and data about Russian translations of recent years was also included.

Keywords: Aristotle, Russian Aristotle, translations, translation studies, classical studies.

For citation: Orlov, E. V., Egorova, O. S. (2025). List of Russian Translations of the Works of Aristotle. *Respublica Literaria*. Vol. 6. No. 2. Pp. 71-101. DOI: 10.47850/RL.2025.6.2.71-101

В настоящее время остается актуальным вопрос издания полного собрания сочинений Аристотеля на русском языке. В связи с этим более 10 лет назад известный российский аристотелевед Е. В. Орлов по просьбам коллег выложил в открытом доступе скрупулезно составленный им «Перечень русских переводов сочинений Аристотеля»¹, периодически обновляемый автором. В «Перечне», в контексте всего сохранившегося корпуса текстов Аристотеля, наглядно представлен объем переводческой работы, проделанной за несколько столетий, а также оставшиеся непереуведенными на русский язык тексты аристотелевского корпуса. В 2019 г. была опубликована статья [Егорова, 2019], посвященная истории переводов Аристотеля на русский язык, вышедших во второй половине XVIII – первой половине XX вв., в основу которой был положен «Перечень» Е. В. Орлова. В ней удалось не только выявить условные хронологические периоды появления переводов, обладающие характерными особенностями, но и внести некоторые дополнения и уточнения в указанный «Перечень». В последние годы была продолжена работа по выявлению досоветских переводов отдельных сочинений Аристотеля, а также их фрагментов. В частности, обнаруженные переводы, ранее не обозначенные в «Перечне» Е. В. Орлова и в статье 2019 г., приведены в новой работе [Егорова, 2025]. В свою очередь, Евгений Викторович также периодически обновлял выложенный им «Перечень».

Несмотря на всю проделанную ранее исследовательскую работу, актуализация «Перечня» должна быть продолжена. Во-первых, будут появляться новые переводы сочинений Аристотеля на русский язык. Во-вторых, хотя в проделанной работе учтены практически все известные переводы отдельных сочинений (либо значительные их части), она не претендует на исчерпывающую полноту, поскольку: 1) за редким исключением не до конца проработаны источники по Древней и Средневековой русской книжности, где встречаются отдельные пассажи из работ Аристотеля, или же цитаты, приписываемые философу [Егорова, 2025, см. *тематический раздел*]; 2) не включает берущую свое начало еще в допетровскую эпоху традицию хождения псевдо-аристотелевских текстов (например, «Secretum Secretorum» или «Тайная Тайных»), не входящих в классический корпус Аристотеля; 3) ввиду значительного объема литературы нет возможности учесть все авторские переводы отдельных пассажей из текстов Аристотеля, содержащихся в разножанровых (научных, публицистических, художественных и т. д.) произведениях отечественных авторов разных эпох. В дальнейшем, работая над актуализацией «Перечня», следует учесть обозначенные моменты. Существенным дополнением к «Перечню» стала бы техническая возможность присовокупить к библиографическому списку тексты самих переводов. Уточненный «Перечень русских переводов сочинений Аристотеля», опубликованный в данной статье, также будет размещен в открытом доступе на сайте «Русский Аристотель»² с возможностью его последующего дополнения и корректировки.

В нижеприведенном «Перечне» сведен воедино весь имеющийся на данный момент объем информации (представленной как в указанных выше работах, так и ранее неопубликованной). В частности, уточнена библиография отдельных переводов, добавлены

¹ Орлов, Е. В. *Перечень переводов Аристотеля на русский язык*. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgl.ru/sites/default/files/corpus_aristotelicum.pdf (дата обращения: 03.04.2025). Идентичный «Перечень» также выложен на иных интернет-ресурсах.

² *Русский Аристотель*. [Электронный ресурс]. URL: <https://aristoteles.philosophy.nsc.ru/> (дата обращения: 03.04.2025).

сведения о сохранившихся фрагментах из работ Аристотеля, не обозначенных в последней интернет-версии «Перечня», а также включены данные о русских переводах Аристотеля последних лет. Изначальная структура «Перечня», предложенная Е. В. Орловым, сохранена, однако в него внесена существенная содержательная корректив: комментарии Е. В. Орлова сохранены в полном объеме (как вводные, к отдельным разделам русских переводов аристотелева корпуса, так и к отдельным переводам), но опущены переводы отдельных фрагментов и цитат из работ Аристотеля (в частности, из «Ранних произведений»), присутствующие в интернет-версии «Перечня».

Перечень русских переводов сочинений Аристотеля

Комментарий Е. В. Орлова

Поскольку и в публикациях, и на семинарах и конференциях у нас так или иначе обсуждается возможность издания полного собрания сочинений Аристотеля на русском языке, в котором были бы собраны все имеющиеся на сегодняшний день переводы Аристотеля и переведены оставшиеся, я, на всякий случай, в первом приближении разбил перечень сочинений Аристотеля на двенадцать томов, чтобы представить, как могло бы выглядеть такое издание. Сочинения Аристотеля в предлагаемом «Перечне» расположены согласно пагинации Беккера³.

Предлагаемый список томов: Т. 1. Ранние сочинения. Т. 2. Органон. Т. 3. Физика. Т. 4. О душе и *Parva naturalia*. Т. 5. История животных. Т. 6. О животных. Т. 7. Псевдо-аристотелевские работы. Т. 8. Метафизика. Т. 9. Этика I (Никомахова этика). Т. 10. Этика II (Большая этика, Эвдемова этика и О добродетели). Т. 11. Политика. Т. 12. Риторика и Поэтика⁴.

Ранние сочинения

Я назвал этот том «Ранние сочинения», потому что его основу составляют «Избранные фрагменты (ранних сочинений)», а вообще-то в него включены не только ранние произведения. Все эти работы объединяет то, что у них нет пагинации по Беккеру.

Этот раздел предлагаемого перечня наименее проработан. Можно было бы просто сказать, что у нас нет русского перевода «Избранных фрагментов (ранних сочинений)». Однако это не совсем так. Эти фрагменты представляют собой извлечения из античных сочинений, которые в свою очередь могут быть переведены на русский язык. Свидетельства о некоторых диалогах представлены в одном-двух фрагментах («О молитве», «О воспитании»). Переводы этих фрагментов можно найти в имеющихся публикациях, так что в определенном смысле они у нас переведены (в предлагаемом «Перечне» я их привел). Еще для нескольких диалогов в качестве примера я привел имеющиеся

³ «Пагинация Беккера» – это общепринятая система цитирования трудов Аристотеля. Она основана на номерах страниц, использованных в издании Прусской академии наук полного собрания сочинений Аристотеля (1831–1870 гг.), и получила свое название от редактора этого издания, филолога-классика Августа Иммануила Беккера.

⁴ Далее в «Перечне» мы опускаем нумерацию предполагаемых томов сочинений Аристотеля, предложенную Е. В. Орловым, при этом сохраняя порядок расположения, заглавия и структуру аристотелева корпуса.

переводы части свидетельствующих о них фрагментов⁵. Но в целом эта работа (выяснить, какие работы, извлечения из которых включены в «Избранные фрагменты», переведены на русский, а какие не переведены) еще ждет своего исполнителя.

Завещание The Testament⁶

Пер. неизв. авт.⁷: Аристотель // Утренний свет. Часть V. Изд. второе⁸. М.: Университетская типография, 1785. С. 18–19.

Пер. Е. Ф. Литвиновой: Литвинова Е. Ф. Аристотель, его жизнь, научная и философская деятельность. СПб.: Тип. и лит. И. Г. Салова, 1892. С. 19–20.

Пер. М. Л. Гаспарова: // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 208–210.

Гимн Добродетели (посвящен Гермию) Hymn to Virtue

Fragmentum, ed. D. L. Page, Poetae melici Graeci. Oxford: Clarendon Press, 1962 (repr. 1967 (1st edn. corr.)): 444. fr. 1.

Пер. неизв. авт.: Аристотель. // Утренний свет. Часть V. Изд. второе. М.: Университетская типография, 1785. С. 235–236.

Неполный пер. (первая треть) Е. Ф. Литвиновой: Литвинова Е. Ф. Аристотель, его жизнь, научная и философская деятельность. СПб.: Тип. и лит. И. Г. Салова, 1892. С. 14.

Пер. неизв. авт.: Алексеев В. А. Древне-греческие поэты в биографиях и образцах. СПб.: Издание А. С. Суворина, 1895. С. 7.

Пер. М. Л. Гаспарова: // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 207.

Надпись к статуе Гермия в Дельфах Aristotle's inscription for Hermias' statue at Delphi

Пер. неизв. авт.: Аристотель. // Утренний свет. Часть V. Изд. второе. М.: Университетская типография, 1785. С. 235.

Пер. неизв. авт.: Аристотель. // Иллюстрированная газета. 1866. № 33. 25 августа. С. 121.

⁵ Как сказано выше, примеры переводов в данной публикации опущены. Их можно изучить в интернет-версии «Перечня». См.: Орлов, Е. В. *Перечень переводов Аристотеля на русский язык*. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgl.ru/sites/default/files/corpus_aristotelicum.pdf (дата обращения: 03.04.2025).

⁶ В «Ранних сочинениях», ввиду отсутствия у нас полной информации о латинских и греческих наименованиях отдельных фрагментов, для единообразия мы приводим общепринятые русские и английские заглавия. В прочих разделах аристотелева корпуса названия сочинений представлены на русском, греческом, латинском и английском языках.

⁷ Здесь и далее – перевод полный, если не указано обратное.

⁸ Здесь и далее, за неимением доступа к 1-му изданию, мы цитируем 2-е издание данного номера (1785 г.). В статье [Егорова, 2023, с. 43] ошибочно указано, что первое издание данного номера вышло в 1777 г. И. Н. Мочалова исправила данную неточность, обозначив верный год – 1779 [Мочалова, 2024, с. 288].

Пер. Е.Ф. Литвиновой: Литвинова Е. Ф. Аристотель, его жизнь, научная и философская деятельность. СПб.: Тип. и лит. И. Г. Салова, 1892. С. 14.

Элегия (посвящена Евдему)
The altar-elegy (dedicated to Eudemus)

Fragmenta, ed. M. L. West, Iambi et elegi Graeci, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1972: 44-45. fr. 672-673.

Русского пер. нет?

Английский перевод: W. Jaeger. Aristotle: Fundamentals of the History of His Development / Tr. by R. Robinson. Oxford: Clarendon Press, 1948. P. 107.

Примечание:

Какому из Евдемов посвящена данная элегия неизвестно, но В. Йегер считает, что именно в этой элегии мы находим свидетельство подлинного отношения Аристотеля к Платону (см.: Jaeger, W. Aristotle: Fundamentals of the History of His Development / Tr. [с нем. на англ.] with the author corrections and additions by R. Robinson. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1948. P. 106-110).

Избранные фрагменты (ранних работ)
Fragmenta selecta (или Fragmenta varia)

Фрагменты работ Аристотеля (полностью несохранившихся) можно найти в следующих изданиях:

1) Fragmenta varia, ed. V. Rose, Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta. Leipzig: Teubner, 1886 (repr. Stuttgart, 1967).

2) Aristotelis fragmenta selecta / Ed. by W. D. Ross. Oxford: Clarendon Press, 1955. (Oxford Classical Text).

Подбор и систематизация фрагментов в этих изданиях различаются. Далее фрагменты приводятся по У. Д. Россу⁹ (за исключением диалога «Маг»).

Диалоги
Dialogues

Маг
Magikos¹⁰

Fragmenta varia, ed. V. Rose, Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta. Leipzig: Teubner, 1886 (repr. Stuttgart, 1967). [TLG: категория 1, заглавие 3]. Согласно В. Розе, автор диалога или Аристотель, или Антисфен.

Фр. 32: Diog. Laert. 2. 45 / Пер. М. Л. Гаспарова: // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 118.

⁹ Ross, W. D. (ed.). (1955). *Aristotelis fragmenta selecta*. Oxford. Clarendon Press. (Oxford Classical Text).

¹⁰ В разделах «Диалоги», «Opera logica» и «Opera philosophica» «Ранних сочинений» английские заглавия работ приводятся по изданию У. Д. Росса (Ross, W. D. (ed.). (1952). *The Works of Aristotle*. Vol. XII: *Select Fragments*. Tr. Into Engl. Under the Ed. of W. D. Ross. Oxford. Clarendon Press. Pp. V).

Фр. 33: Suidas s.

Фр. 34: Plinius n. h. 30, 3.

Фр. 35: Diog. Laert. 1. 1 / Пер. М. Л. Гаспарова: // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 63.

Фр. 36: Diog. Laert. 1. 6-8 / Пер. М. Л. Гаспарова: // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 65.

Грилл, или О риторике

Gryllus, or On Rhetoric

Фр. 1: Diag. Laert. 2. 6. 55.

Фр. 2: Quint. *Inst.* 2. 17. 1.

Фр. 3: Ibid. 3. 1. 13.

Пир

Symposium

Testimonia: 1) Plu. *Mor.* (Q. *Conv.* 1) 612 d-e / Пер. Я. М. Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 5; 2) Macro. *Sat.* 7. 3. 32.

Фр. 1: Ath. 178 e-f / Пер. С. Н. Муравьева // *Traditio Heraclitea* (A): Свод древних источников о Гераклите. Вестник древней истории. 1992. №1. С. 51.

Фр. 2: Ath. 674 e-675a.

Фр. 3: 1) Ath. 40 c-d; 2) Philo., *De Plant.* 34. 141; 3) Plu. *Mor.* (*De Qarr.*) 503 f.

Фр. 4: 1) Apollon. *Mirab.* 25 (Keller); 2) Epit. Ath. 44d; 3) Diog. Laert. 9. 11. 81 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 385; 4) Sext. Emp. *Pyrh.* I. 84 / Пер. А.Ф. Лосева // Секст Эмпирик. Соч.: В 2 т. М.: Мысль, 1976. Т. 2. С. 224.

Фр. 5: 1) Ath. 641 d-e; 2) Ibid. 641 b; 3) *Schol. In Aristoph. Pacem*, 1. 772.

Фр. 6: Ps.-Jul. *Ep.* 391 b-c.

Фр. 7: 1) Ath. 447 a-b; 2) Ath. 34 b.

Фр. 8 (R3 107): Ath. 429 c-d.

Фр. 9 (R3 108): Plu. *Mor.* (Qu. *Conv.*) 650 a / Пер. Я. М. Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 52.

Фр. 10: Ath. 429 f.

Фр. 11: 1) Ath. 464 c-d; 2) Ibid. 496 f.

Фр. 12: Plu. *Mor.* (Qu. *Conviv.*) 651b-652a / Пер. Я. М. Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 52.

Примечание:

К **фр. 1.** Пер. С. Н. Муравьева соответствует только части фр. (R3).

К **фр. 9.** И. М. Ковалева и О. Л. Левинская, комментируя «Застольные беседы» Плутарха в переводе Я. М. Боровского (изд. 1990 г.), по поводу слов в данном фрагменте «... Аристотель ... в своем трактате об опьянении» отмечают, что это сочинение до нас не дошло, и делают ссылку на фр. 107–108 аристотелевского диалога «Пир» в изд. В. Розе, соответствующие фр. 8–9 в изд. У. Д. Росса, которые и представлены в данном случае. В. Розе вообще называет этот диалог Аристотеля «Пир (или об опьянении)».

К **фр. 12**. В изд.: *Artistotelis fragmenta selecta* / Ed. by W. D. Ross. Oxford: Clarendon Press, 1955, для этого фрагмента указываются строки (651b–652a) «Застольных бесед» Плутарха, на самом деле данный фрагмент занимает строки 651f–652a (возможно, в данном случае имеет место опечатка).

Софист

Sophistes

Фр. 1: 1) Diog. Laert. 8. 2. 57 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 348; 2) Ibid. 9. 5. 25 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 367; 3) Sext. Emp. *Math.* 7 (*Log.*). 6-7 / Пер. А. Ф. Лосева // Секст Эмпирик. Соч.: В 2 т. М.: Мысль, 1976. Фр. 1, т. 1, с. 61–62.

Фр. 2: Diog. Laert. 8. 2. 63 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 350.

Фр. 3: Diog. Laert. 9. 8. 54 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 376.

Примечание:

Diogenis Laerti vitae philosophorum / Ed. H. S. Long. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1964 (repr. 1966).

Редакции греческого текста **фр. 1** (Diog. Laert. 9. 5. 25) у В. Розе и У. Д. Росса, с одной стороны, и у Х. С. Лонга, с другой, различаются. В первом случае прямо указывается, что «Аристотель говорит в “Софисте”, что он ...», во втором случае “Софист” не упоминается. М. Л. Гаспаров сделал перевод с ред. Х. С. Лонга (Diogenis Laertii Vitae philosophorum, rec. H. S. Long, I–II. Oxford, 1958).

Евдем, или О душе

Eudemus, or On the Soul

Фр. 1: 1) Cic. *Div. ad Brut.* I. 25. 53; Plu. *Dion* 23. 3

Фр. 2: Them. in *De An.* 106.29-107.5.

Фр. 3: Elias in *Cat.* 114. 25.

Фр. 4: Procl. in *Tim.* 338c.

Фр. 5: Procl. in *Remp.* 2.349.13-26 (Kroll).

Фр. 6: Plu. *Mor.* (*Consol. ad Apoll.*) 115b-e. Пер. В. Т. Звиревича: *Плутарх [Псевдо-Плутарх]. Утешительное [слово] к Аполлонию // Звиревич В. Т. Жанр утешений в античной философской литературе: Учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2013. С. 327328.*

Фр. 7: 1) Philop. in *De An.* 141.22; 2) Simp. in *De An.* 53.1-4; 3) Them. in *De An.* 42. 13; 4) Olymp. in *Phd.* 173. 20; 5) Sophon. in *De An.* 25.4-8.

Фр. 8: Simp. in *De An.* 221. 20-33.

Фр. 9: Plu. *Mor.* (*Qu. Conv.* 8) 773c.

Фр. 10: Ibid. (*De Is. et Osir.*) 382 d-e.

Фр. 11: Al-Kindi, cod. Taimuriyye Falsafa 55: v. *Aristotle, Select Fragments* (ed. Ross), p. 23.

Фр. 12: Al-Kindi, cod. Aya Sofia 4832, fol. 34: v. ibid.

Νήρινθος¹¹

Nerinthus

Фр. 1: Them. Or. C–d.**Влюбленный¹²**

Eroticus

Фр. 1: Ath. 564b.**Фр. 2:** 1) Plu. *Pel.* 18. 4; 2) Id. *Mor. (Amat.)*.**Фр. 3:** Plu. *Mor. (Amat.)* 760e–761b.**Фр. 4:** Al-Dailami, cod. Tübingen Weisweiler.**Протрептик (Увещание)**

Protrepticus

Пер. Е. В. Алымовой: Протрептик // Вестник Русского Христианского гуманитарного института. СПб., 2001. № 4. (Пер. выполнен по изд.: *Aristotelis fragmenta selecta / Recognovit W. D. Ross.* Oxford, 1955).

Пер. И. Н. Мочаловой: Протрептик // АKADEMEIA: Материалы и исследования по истории платонизма. Вып. 4: Сб. статей / Под ред. А. В. Цыба. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. С. 311–331. (Пер. выполнен по изд.: *Düring I. Aristotle's Protrepticus: an attempt at reconstruction.* Goteborg, 1961. Использовано также изд.: *Rose V. Aristotle: Fragmenta.* Teubner ed., Leipzig, 1886).

Пер. Е. В. Алымовой: Протрептик // Аристотель. Протрептик: О чувственном восприятии: О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та. 2004. С. 19–97. (По сравнению с первым изданием 2001 г. перевод существенно переработан и дополнен).

Фр. 8: Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

О богатстве

On Wealth

Фр. 1: 1) Plu. *Pel.* 3. 1; 2) Plu. *Mor. (De Sup. Div.)* 527a.**Фр. 2:** Cic. *Off.* 2. 16. 56–57.**О молитве**

On Prayer

Фр. 1: Simp. *In De Caelo* 485. 19–22 / Пер. А. Ф. Лосева и А. А. Тахо-Годи // Лосев А. Ф., Тахо-Годи А. А. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 209.

¹¹ Русское название не приведено, т. к. в «Греческо-русском словаре» А. Д. Вейсмана данное слово отсутствует.

¹² Перевод греческого названия «Ερωτικός» как «Влюбленный» предположительный.

О благородстве

On Good Birth

Фр. 1: Stob. 4. 29 A 24 [«Из аристотелева “О благородстве”»] / Пер. А. Маковельского: // Досократики V. Софисты: Вып. 2. Баку: Изд. НКП АзССР, 1941. С. 4.

Фр. 2: Stob. 4. 29 A 25.

Фр. 3: 1) Diog. Laert. 2. 5. 26 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 111; 2) Plu. *Aristid.* 27. 2; 3) Ath. 555d-556a.

Фр. 4: Stob. 4. 29 C. 52.

Об удовольствии

On Pleasure

Ath. *Epit.* 6d.

О воспитании

On Education

Фр. 1: Plu. *Mor.* (Q. *Conv.*) 734 d / Пер. Я. М. Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 159.

Фр. 2: Diog. Laert. 9. 8. 53 / Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 376.

О царственности

On Kingship

Testimonia: 1) Cic. *Alt.* 12. 40. 2; 2) Ibid. 13. 28. 2; 3) Ps.-Amm. *In Cat.* (Ven. 1546, f. 9b).

Фр. 1: 1) Ps.-Amm. *In Cat.* (1546, f. 5b); 2) *Vita Arist. Marciana*, p. 430. 15–431. 2 (Rose).

Фр. 2: Them. *Or.* 107 c–d.

Александр, или о колонистах

Alexander

Фр. 1: Ps.-Amm. *In Cat.* (Ven. 1546, f. 9b).

Фр. 2: 1) Plu. *Mor.* (*De Fort.*) 329b; 2) Strabo. 1. 4. 9, p. C. 66.

Политик

Politicus

Testimonia: Cic. *Fin.* 5. 4. 11.

Фр. 1: Cic. Q. Fr. 3. 5. 1.

Фр. 2: Syrian. *in Metaph.* 168. 33–35.

Фр. 3: 1) Sen. *De Ira* 1. 3. 3; 2) Ibid. 1. 9. 2; 3) Ibid. 1. 17. 1; 4) Ibid. 3. 3. 1; 5) Ibid. 1. 7. 1; 6) Cic. *Tusc.* 4. 19. 43.

Фр. 4: Philod. *De Ira*, p. 65. 31–66. 2 (Wilke).

О поэтах

On Poets

Testimonia: 1) Arist. *Poet.* 1454b 15–18; 2) *Vita Arist. Marciana*, p. 427. 3–7. (Rose); 3) *Vita Arist. Vulgo* (ante ps.-Ammon. *in Cat.*); 4) Dio Chr. *Or.* 53. 1: v.p. 4 *supra*.

Фр. 1–8: 1. Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

2. Пер. Е. В. Афонасина // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 601–605.

О философии

On Philosophy

Всего у Ross'a 28 фр. + Testimonia.

Testimonia: 1) Philod. *Piet.* 7b4–8; 2) Prisc. *Lyd.* 41. 16–42. 3; 3) Simp. *in Caelo* 288. 31–289. 2; 4) Asc. *in Metaph.* 112. 16–19.

Фр. 1–13: Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

Фр. 1–13: Пер. Е. В. Афонасина // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 588–594.

Фр. 12a–28: Пер. И. В. Макаровой // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2025. Т. 9. № 1. С. 349–393.

О справедливости

On Justice

Testimonia: Cic. *Rep.* 3. 8. 12.

Фр. 1: Demetr. *Eloc.* 28.

Фр. 2: 1) Suet. *De Blasph.* P. 416 (Miller); 2) Grec. Cor. *Ad Hermog.* C, 19; 3) Suidas, s. v. *Εὐρύβατος*.

Фр. 3: 1) Lact. *Inst.* 5. 15; 2) Lact. *Epit.* 55.

Фр. 4: Pi J. *Mor. (De Stoic. Repugn.)* 1040e.

Фр. 5: Porph. *in De Int.* apud Boeth. *in De Int.* ed. 2, 1, 1.

Фр. 6: Them. *Or.* 26d–27b.

Opera logica**Logical Works****О проблемах**

On Problems

Фр. 1: Alex. Aphr. *In Top.* 62. 30.

Разделения
Divisions

- Фр. 1:** Alex. Aphr. *In Top.* 242. 1–9.
Фр. 2: Diag. Laert. 3. 80 (45).
Фр. 3: *Cod. Marc.* 257, f. 250.
Фр. 4: Simp. *in Cat.* 65. 5.

Припоминания (воспоминания? записки?)
Dissertations

- Testimonia:** Philop. *In An. Post.* 233. 32.
Фр. 1: 1) Simp. *in Cat.* 64. 18; 2) Dexippus, *in Cat.* 33. 8–13.

Категории
Categories

- Testimonia:** 1) Ps.-Amm. *In Cat.* (Ven. 1546), f. 13a\$ 2) Ellas, *in Cat.* 133. 9–18.
Фр. 1: 1) Simp. *in Cat.* 18. 16–21; 2) Amm. *In Cat.* 13. 20–25; 3) Ps.-Amm. *In Cat.* (Ven. 1546); 4) *Schol. in Cat.* 33b25 (Brandis); 5) Boet. *in Cat.* 1, p. 161–162a.

О противных (контрарных) противоположностях
On Contraries

- Testimonia:** 1) Arist. *Metaph.* 1003b33–1004a2. Пер. М. И. Иткина / Аристотель. *Метафизика* // Аристотель. Соч.: В 4-х т. Т. 1. 1975. С. 119–121; 2) Ibid. 1054a29–32. Пер. М. И. Иткина / Аристотель. *Метафизика* // Аристотель. Соч.: В 4-х т. Т. 1. 1975. С. 257; 3) Alex. Aphr. *in Metaph.* 250. 17–19: v. p. 119 *infra*; 4) Asc. *in Metaph.* 237. 11–13: v.p. 119 *infra*; 5) Simp. *in Cat.* 382. 7–10; 6) Ibid. 407. 15.
Фр. 1: Simp. *in Cat.* 387. 17.
Фр. 2: Simp. *in Cat.* 388. 21.
Фр. 3: Simp. *in Cat.* 389. 25–390. 7.
Фр. 4: Simp. *in Cat.* 390. 19–25.
Фр. 5: Simp. *in Cat.* 402. 26.
Фр. 6: Simp. *in Cat.* 409. 15.

Opera philosophica
Philosophical Works

О благе
On the Good

- Testimonia:** 1) Ariston. *Harm.* 2. 20. 16–31. 3 (Macran); 2) Arist. *Ph.* 209b 11–16; 3) Them. *in Ph.* 106. 21–23; 4) Philop. *in Ph.* 515. 29–32; 5) Ibid. 521. 9–15; 6) Simp. *in Ph.* 503. 10–18; 7) Ibid. 542. 9–12; 8) Ibid. 545. 23–25; 9) Af. st. *De An.* 404b 18–21; 10) Simp. *in De.* 28. 7–9: v. p. 79 *supra*; 11) Asc. *in Metaph.* 77. 2–4.

Фр. 1: *Vita Arist. Marsiana*, p. 433. 10–15 (Rose).

Фр. 2: 1) Alex. Aphr. in *Metaph.* 55. 20; 2) Alex. Aphr. apud Simp. in *Ph.* 454. 19–455; 3) Alex. Aphr. in *Metaph.* 85. 16–18; 4) Simp. in *Ph.* 151. 6–19; 5) Ibid. 453. 25–454. 19.

Фр. 3: 1) Sext. Emp. *Math.* 3 (Geom.) 57; 2) Sext. Emp. 9 (*Phys.* 1) 412.

Фр. 4: Alex. Aphr. in *Metaph.* 59. 28–60.

Фр. 5: 1) Alex. Aphr. in *Metaph.* 250. 17–20; 2) Ibid. 262. 18–26; 3) Asc. in *Metaph.* 237. 11–14; 4) Ibid. 247. 17–21; 5) Ps.-Alex. In *Metaph.* 615. 14–17; 6) Ibid. 642. 38–643. 3; 7) Ibid. 695. 25–26.

Фр. 6: Asc. in *Metaph.* 79. 7–10.

Об идеях

On Ideas

Testimonia: Ps.-Philop. in *Metaph.*, f. 67 B, apud Ravaisson, *Essai s. l. Metaph.* I, p. 75, n. 1.

Фр. 1: 1) Syrian, in *Metaph.* 120. 33–121. 4; 2) Ibid. 195. 10–15; 3) Ps.-Alex. in *Metaph.* 836. 34–837.

Фр. 2: *Schol. in Dion. Thrac.*, p. 116. 13–16.

Фр. 3: 1) Alex. Aphr. in *Metaph.* 79. 3–83. 30; 2) 80. 8; 3) 81. 25; 4) 82. 11; 5) 83. 22–30.

Фр. 4: Alex. Aphr. in *Metaph.* 83. 34–89. 7.

84. 21: Довод «третий человек»:

1. Пер. И. Н. Мочаловой: Мочалова И. Н. Метафизика ранней академии и проблемы творческого наследия Платона и Аристотеля // АКАΔΗΜΕΙΑ: Материалы и исследования по истории платонизма. Вып. 3. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2000. С. 281.

2. Пер. Е. В. Орлова: Орлов Е. В. К вопросу о «двух типах предикации» у Аристотеля // Гуманитарные науки в Сибири. 2005. № 1. С. 42.

85. 18.

86. 11.

88. 20–89. 7.

Фр. 5: Alex. Aphr. in *Metaph.* 97. 27–98. 24.

О пифагорейцах

On the Pythagoreans

Testimonia + 16 фр.

Testimonia: Arist. *Metaph.* 985b23.

Фр. 985b23-62 ... 986a8-13: Пер. М. И. Иткина: *Аристотель. Метафизика* // Аристотель. Соч.: В 4-х т. Т. 1. М.: Мысль, 1975. С. 75–76.

Фр. 1–16: Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

Фр. 1–16. Пер. Е. В. Афонасина: // *Schole. Философское антиковедение и классическая традиция*. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 594–600.

О философии Архита On the Philosophy of Archytas

Фр. 1: Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

Фр. 1: Пер. Е. В. Афонасина // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 600–601.

Фр. 2.?

О Демокрите On Democritus

Весь фр. у Ross.a: Simp. in *De Caelo*, 294. 23–295. 26.

Строки 294. 33–295. 22: Пер. Е. В. Афонасина: Аристотель [Избранные фрагменты и свидетельства об утраченных сочинениях] // В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 32–52.

Строки 294. 33–295.22: Пер. Е. В. Афонасина: // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 601.

О разливе Нила *Testimonia, Fragmenta (2)*

Русского пер. нет?

См. в TLG – Testimonia

Testimonia, FGrH 646: 3C:192-193. Dup. 0086 051 (frr. 246-247).

Аристотелевские разделения *Divisiones Aristoteleae*

Русского пер. нет?

См. в TLG – Divisiones Aristoteleae

Divisiones Aristoteleae, ed. H. Mutschmann, Divisiones quae vulgo dicuntur Aristoteleae. Leipzig: Teubner, 1906: 1–66.

Письма *Epistulae*

1. Аристотелю от Филиппа

Пер. С. Я. Нечаева: // Нечаев С. Я. Аристотель // Энциклопедический лексикон. Том третий. АРА–АФО. СПб.: Типография А. Плюшара, 1835. С. 52–53.

Пер. Ф. Н. Менцова: // Менцов Ф. Н. Аристотель // Журнал Министерства народного просвещения. 1843. Ч. XXXVII, отд. V. С. 2.

Пер. С. С. Гогоцкого: // Гогоцкий С. С. Аристотель // Журнал Министерства народного просвещения, 1857. Ч. ХСVI, отд. V. С. 56.

Пер. Е. Ф. Литвиновой: // Литвинова Е. Ф. Аристотель, его жизнь, научная и философская деятельность. СПб.: Тип. и лит. И. Г. Салова, 1892. С. 16.

2. Филиппу

3. Александру

4. Филиппу

Пер. А. Ф. Лосева: // Лосев А. Ф., Тахо-Годи А. А. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 271–272. (А. Ф. Лосев считает, что это письмо адресовано Александру Македонскому, а не его отцу Филиппу).

5. Теофрасту

Пер. А. Ф. Лосева: // Лосев А. Ф., Тахо-Годи А. А. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 272.

6. Александру

Пер. А. Ф. Лосева: // Лосев А. Ф., Тахо-Годи А. А. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 272–273.

Органон

Категории (1a1–15b32)

Κατηγοριῶν

Categoriae (Cat., Catg.)

Categorie

Пер. М. Н. Касторского: Категории Аристотеля на греческом и русском языках / Переводил и объяснил М. Н. Касторский. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1859. 91 с.

Пер. А. В. Кубицкого: (1) С приложением «Введения» Порфирия к «Категориям» Аристотеля. Ред., вступ. ст. и прим. Г. Ф. Александрова. М.: Гос. соц.-эк. изд-во, 1939. С. 150; (2) // Аристотель. Соч.: 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. Т. 2. 1978. С. 51–90; (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 1113–1166.

Об истолковании (16a1–24b9)

Περὶ ἑρμηνείας

De interpretatione (De Int., Int., DI)

On Interpretation

Пер. Э. Л. Радлова: (1) Радлов Э. Л. «Об истолковании» Аристотеля. Перевод с греческого Э. Л. Радлова. СПб.: Тип. В. С. Балашева, 1891. 48 с.; (2) // Журнал Министерства народного просвещения. 1891. Январь. Ч. CCLXXIII, отд. V. С. 45–64; Там же. Февраль. Ч. CCLXXIII, отд. V. С. 65–92.

Пер. Э. Л. Радлова (1891), заново сверенный и подвергнутый значительной переработке З. Н. Микеладзе // Аристотель. Соч.: 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. Т. 2. 1978. С. 91–116.

Первая аналитика (24a10–70b38)

Ἀναλυτικάι πρότεραι

Analytica priora (An. Pr., APr.)

Prior Analytics (Pr. An)

Вторая аналитика (71a1–100b17)

Ἀναλυτικάι ἔτεραι

Analytica posteriora (An. Post., APo., APst)

Posterior Analytics (Post. An)

Пер. Н. Н. Ланге: «Первая аналитика» Аристотеля // (Книга I, гл. I–VI)¹³ // Журнал Министерства народного просвещения, СПб., 1891. Ч. CCLXXVII, отд. V. С. 57–76; (Книга I, гл. VII–XV) // Там же. С. 11–32¹⁴; (Книга I, гл. XV–XVI) // Там же. 1891. Ч. CCLXXVIII, отд. V. С. 33–35; (Книга I, гл. XVI–XX) // Там же. 1892. Ч. CCLXXIX, отд. V. С. 37–48; (Книга I, гл. XXI–XXXI) // Там же. С. 49–80; (Книга I, гл. XXXII–XLVI) // Там же. 1892. Ч. CCLXXX, отд. V. С. 81–103; (Книга II, гл. I–V) // Там же. 1894. Ч. CCXCII, отд. V. С. 10–32; (Книга II, гл. VI–XX) // Там же. 1894. Ч. CCXCIII, отд. V. С. 33–69; (Книга II, гл. XXI–XXVII) // Там же. С. 86–108.

Пер. и ком. Б. А. Фохта. Аналитика первая и вторая. Перевод с греческого. Государственное издательство политической литературы, 1952. 439 с.

Пер. Б. А. Фохта (1952), заново сверенный с греческим текстом по изд. У. Д. Росса (1964) З. Н. Микеладзе. Первая аналитика. Вторая аналитика // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1978. Т. 2. С. 117–254.

¹³ Здесь и далее указание конкретных разделов из трактатов Аристотеля, содержащихся в переводах, которые выходили по частям в периодических изданиях – наше. В оригинальных изданиях данное деление отсутствует.

¹⁴ Необходимо отметить, что указанные номера страниц (Книга I, гл. I–VI. С. 57–76; Книга I, гл. VII–XV. С. 11–32) в библиографическом описании двух последующих частей перевода Н. Н. Ланге, опубликованных в одной части Журнала Министерства народного просвещения (1891. Ч. CCLXXVII, отд. V), не являются опечаткой. Это объясняется тем, что в данные годы каждая часть Журнала охватывала выпуски сразу двух месяцев, в данном случае – сентябрь и октябрь. Таким образом, первая часть перевода (опубликованная на стр. 57–76) вышла в сентябрьском номере, а вторая (на стр. 11–32) – в октябрьском, впоследствии объединенных в одной части.

Топика (100a18–164b19)

Τοπικῶν
Topica (Top.)
Topics

Пер. М. И. Иткина: // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1978. Т. 2. С. 347–531.

О софистических опровержениях (164a20–184b8)

Περὶ τῶν σοφιστικῶν ἐλέγχων
Sophistici elenchi (SE, Soph. El.)
On Sophistical Refutations

Пер. М. И. Иткина: // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1978. Т. 2. С. 533–593.

Физика

Физика (184a10–267b26)

Φυσικὴ ἀκρόασις
Physica (Phys., Ph.)
Physics

Пер. В. П. Карпова: (1) М.: Соцэкгиз, 1936. 192 с.; (2) М.: Соцэкгиз, 1937. 228 с.; (3) Изд. 3-е, испр. М.: КомКнига, 2007. 232 с. (Из наследия мировой философской мысли: Философия науки).

Пер. В. П. Карпова (1936), заново отредактированный и в ряде мест исправленный И. Д. Рожанским // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 59–262.

Физика: Кн. 7, 1–3 (старая редакция) (241b24–248b28)

Physicorum libri octavi textus alter

Примечание:

Рожанский И. Д.: «Седьмая книга занимает особое положение среди прочих книг «Физики». Главы 1–3 этой книги дошли до нас в двух вариантах, различающихся не по содержанию, но по изложению и некоторым деталям. Беккер в большом издании трудов Аристотеля (Берлин, 1931) поместил в качестве основного текста один из этих вариантов; однако в последующее время ... предпочтение стало оказываться второму варианту; этот последний и был положен в основу перевода В. П. Карпова» (прим. к изд. Рожанский И. Д. *Аристотель*. Соч.: В 4 т. Т. 3. М.: Мысль, 1981. С. 571–572.). Первый вариант по-прежнему представляет определенный интерес.

Русского пер. нет?

О небе (268a1–313b23)

Περὶ οὐρανοῦ
De caelo (De Cael., DC, Cael.)
On the Heavens

Пер. А. В. Лебедева // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 263–378.

О возникновении и уничтожении (314a1–338b19)

Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς
De generatione et corruptione (De Gen. et Corr.)
On Coming-to-Be and Passing Away; On Generation and Corruption (GC)

Пер. Т. А. Миллер // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 379–440.

Метеорологика (338a20–390b22)

Τὰ μετεωρολογικά
Meteorologica (Meteor., Metr.)
Meteorology

Фр. из 10, 13 и 14 глав I книги и из 1, 3 и 5 глав II книги: Пер. В. В. Латышева: Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, Т. 1. Греческие писатели. 1890. С. 372–385.

Пер. Н. В. Брагинской: (1) // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 441–556. (2) Л.: Гидрометеиздат, 1983. 240 с.

Псевдо-Аристотель. О мире (391a1–401b29)

Περὶ κόσμου
De mundo (Mund.)
On the Universe

Пер. И. М. Маханькова (1) // Античность в контексте современности. Вопросы классической филологии Х. М., 1990. С. 150–168; (2) // Знания за пределами науки. М.: Республика, 1996 г.

О душе и Parva naturalia

О душе (402a1–435b25)

Περὶ ψυχῆς
De anima (An., De An., DA)
On the Soul

Пер. В. А. Снегирева (**без завершающей части гл. 12 кн. III**): (1) // Известия и Ученые записки Императорского Казанского Университета. 1874. № 6. С. 976–1011; Там же. 1875. № 5. С. 794–825; (2) Психологические сочинения Аристотеля: Вып. I. Исследования о душе. Казань, 1885.

Пер. пятидесяти одного фрагмента: А. П. Казанский. (1) Учение Аристотеля о значении опыта при познании. Одесса: Экономическая типография, 1891. 420 с.; (2) Учение Аристотеля о значении опыта при познании // Записки Императорского Новороссийского университета, 1891. Т. 55. С. 1–420.

Пер. и прим. П. С. Попова. Предисл. В. К. Сережникова. М.: Соцэкгиз, 1937. 179 с.

Пер. П. С. Попова (1937), заново сверенный с греческим оригиналом М. И. Иткиным // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1975. Т. 1. С. 369–448.

О душе: Кн. 2 (412a3–424b18)

De anima (Codicis E fragmenta recensio a vulgata diversae)

Иной вариант фрагмента.

О душе: Кн. 2 (412b10–423b8)

De anima (Codicis P lectiones quae valde a lectionibus ceterorum codicum distant)

Иной вариант фрагмента.

Малые сочинения о природе

Parva naturalia (PN)

О чувственном восприятии и чувственно воспринимаемом (436a1–449b4)

Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν

De sensu et sensibilibus (Sens., SS)

On Sense and the Sensible (или On Sense and Sensibilia)

Пер. Е. В. Алымовой: О чувственном восприятии // Аристотель. Протрептик. О чувственном восприятии. О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. С. 99–135, 152–163.

Пер. С. В. Месяц: Об ощущении и ощущаемом // Мера вещей: Человек в истории европейской мысли / Под общ. ред. Г. В. Вдовиной. М.: Аквилон, 2015. С. 516–582.

О памяти и припоминании (449b4–453b11)

Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως

De memoria et reminiscencia (Mem., Mem. et Rem.)

On Memory and Recollection (или On Memory and Reminiscence)

Пер. О. С. Гаврюшкиной, В. Л. Иванова: // Вестник Русского Христианского гуманитарного института. 1997. № 1.

Пер. С. В. Месяц: // Вопросы философии. 2004. № 7. С. 158–168.

Пер. Е. В. Алымовой: О памяти // Аристотель. Протрептик. О чувственном восприятии. О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. С. 137–151, 163–179.

О сне и бодрствовании (453b11–458a32)

Περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγορήσεως

De somno et vigilia (Somn., Somn. et Vig.)

On Sleep and Sleeplessness (или On Sleep and Waking)

Пер. и комм. С. В. Месяц: // Платоновские исследования. 14.1. С. 226–251.

О сновидениях (458a33–462b11)

Περὶ ἐνυπνίου

De insomniis (Insomn.)

On Dreams

Пер. О. А. Чулкова: // Академия. Вып. 6. СПб., 2005. С. 423–432.

О предсказаниях во сне (462b12–464b18[a])

Περὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς

De divinatione per somnum (Div., Div. Somn.)

On Prophesying by Dreams

Пер. М. А. Солоповой: // Интеллектуальные традиции античности и средних веков. М.: Круг, 2010.

О долготе и краткости жизни (464b19–467b9)

Περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος

De longitudine et brevitate vitae (Long., Long. Vit)

On Longevity and Shortness of Life

Пер. М. А. Солоповой: // Вопросы философии. 2016. № 12. С. 161–173.

О юности и старости. О жизни и смерти (467b10–470b5)

О дыхании (470b6–480b30)

Περὶ νεότητος καὶ γήρωος καὶ ζωῆς καὶ θανάτου

De juventute et senectute, De vita et morte, De respiratione (Juv.)

On Youth and Old Age, On Life and Death, On Respiration (или On Breathing)

Пер. М. А. Солоповой: // Трактат Аристотеля «О юности и старости, жизни и смерти» как часть сборника Parva Naturalia // Историко-философский ежегодник. 2020. Т. 35. С. 31–52.

О дыхании. Русского пер. нет?

Псевдо-Аристотель. О пневме (481a1–486b4)

Περὶ πνεύματος

De spiritu (Spir., Spirit.)

On Breath

Пер. Е. В. Афонасина: // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 12. Вып. 1. 2018. С. 182–206.

История животных

История животных (486a5–638b37)

Περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι

Historia animalium (Hist. An., HA)

History of Animals

Фр. из 21 главы III книги, из 19 и 22 глав V книги, из 22 главы VI книги, из 12, 13, 19, 25, 28 глав VIII книги, из 33, 36 и 47 глав IX книги, озаглавленные как «Истории о животных» в пер. В. В. Латышева: (1) Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, Т. 1. Греческие писатели. 1890. С. 372–385; (2) Вестник древней истории. М., 1947. № 2. С. 325–326.

Фр. из 9 главы IV книги в пер. И. М. Троцкого: Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: Гос. соц.-эк. изд-во, 1936 г. 344 с.

Пер. с древнегр. В. П. Карпова: М.: Изд. центр РГГУ, 1996. 528 с.

Примечание:

«Б.А. Старостин пишет: “В начале 40-х годов он [В.П. Карпов] перевел и «Историю животных». Издание задержалось в связи с войной и смертью переводчика. В конце 40-х рукопись готовил к печати С.Л. Соболев, но и эта попытка не была доведена до конца. Ее итогом стала уже упоминавшаяся машинопись 1950 г. Автор настоящего предисловия, помимо общей сверки текста трактата и исправления ряда ошибок, составил указатель с отсылками к параграфам, а также список литературы с учетом послекарповских изданий. С использованием этой литературы написаны и примечания. Теперь, спустя более чем полвека, читатель имеет возможность познакомиться с русским переводом одного из важнейших трудов Аристотеля. Перевод сделан Карповым по изданию: Aristotelis Opera omnia. Graece et Latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. Editore A.F. Didot. Vol. 3. Parisiis, 1854, p. 1—217”. / Аристотелевская «История животных» как памятник естественно-научной и гуманитарной мысли. В Кн.: Аристотель. История животных. М.: Изд. центр РГГУ, 1996. С. 68».

О животных

О частях животных (639a1–697b30)

Περὶ ζῶων μορίων

De partibus animalium (PA, Part. An.)

On the Parts of Animals

Фр. из 16 главы II книги, из 1 главы III книги в пер. И. М. Троцкого: Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: Гос. соц.-эк. изд-во, 1936. 344 с.

Фр. из 5 главы IV книги в пер. В. В. Латышева: Аристотель // (1) Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, Т. 1. Греческие писатели. 1890. С. 372–385; (2) Вестник древней истории. М., 1947. № 2. С. 325–326.

Перевод отрывков из «О частях животных», выполненный И. М. Тронским, вошел в книгу: Античные теории языка и стили. М.; Л., 1936.

Пер., вступ. статья и примеч. В. П. Карпова. М.: Биомедгиз, 1937. 219 с.

О движении животных (698a1–704b3)

Περὶ ζώων κινήσεως

De motu animalium (MA)

On the Motion of Animals

Пер. Е. В. Афонасина: // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 10. Вып. 2. 2016. С. 733–753.

Пер. Е. В. Афонасина: / В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 58–73.

О передвижении животных (704a4–714b23)

Περὶ ζώων πορείας

De incesso animalium (IA)

On the Progression of Animals

Пер. Е. В. Афонасина / В сб.: Аристотель: идеи и интерпретации / Под общ. ред. М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2017. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах, VIII). С. 74–92.

О возникновении животных (715a1–789b20)

Περὶ ζώων γενέσεως

De generatione animalium (GA)

On the Generation of Animals

Фр. из 8 главы II книги, из 3 главы V книги в пер. В. В. Латышева: Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, Т. 1. Греческие писатели. 1890. С. 372–385.

Пер. В. П. Карпова: Аристотель. О возникновении животных / Пер. с греческого, вступ. ст. и прим. В. П. Карпова; М., Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 250 с.

Псевдо-аристотелевские работы

Сейчас принято издавать псевдо-аристотелевские работы двумя сборниками: «Малые работы» (Opera minora, Minor Works), в которые включают девять работ, и отдельно – «Проблемы» (Problemata, Problems). Поскольку в данном «Перечне» я располагаю сочинения Аристотеля согласно пагинации Беккера, я разместил «Проблемы» между 6-й и 7-й работами, входящими в «Малые работы» (что соответствует пагинации Беккера).

1. О цветах (791a1–799b20)

Περὶ χρωμάτων
De coloribus (Col.)
On Colors

Полного русского перевода нет. Большое количество фрагментов из этой работы приведено в качестве цитат в кн.: А. Ф. Лосев. История античной эстетики: Аристотель и поздняя классика. М.: Искусство, 1975. С. 300–328. (Здесь же разбирается содержание этой работы).

2. Из «О слышимом» (800a1–804b39)

Περὶ ἀκουστών
De audibilibus (Aud.)
On Things Heard

Фр. 801a1–11, 803a5–12: Пер. Е. В. Афонасина: Дополнение 2 к ст: «Теофраст о музыке» // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 6. Вып. 1. 2012. С. 125–133. Пер. **фр. «Из «О слышимом»»** на с. 127–129.

3. Физиогномика (805a1–814b9)

Φυσιογνωμικά
Physiognomica (Physiog.)
Physiognomics

Почти полный перевод этой работы (за исключением строк 805b27–806a6, 806a33–806b18, 806b21–807a30, 810a8–15, 810a34–35) дается в качестве цитат в кн.: А. Ф. Лосев. История античной эстетики. Аристотель и поздняя классика. М.: Искусство, 1975. С. 329–352.

4. О растениях (?)

Περὶ φυτῶν
De plantis (Plant.)
On Plants

Эта работа мне недоступна, информации о ней у меня нет.

5. Рассказы о диковинах (830a5–847b10)

Περὶ θαυμασίων ἀκουσμάτων
De auscultationibus mirabilibus (или Mirabilium auscultationes) (Mirab.)
On Marvellous Things Heard

Пер., вступ. ст. и комм. Н. А. Поздняковой // Вестник древней истории. 1987. № 3. С. 236–252. № 4. С. 229–251.

6. Механические проблемы (847a11–858b31)

Μηχανικά
Mechanica (Mech.)
Mechanical Problems

Пер. В. П. Зубова (неполный?) в кн.: Зубов В. П., Петровский Ф. А. Архитектура античного мира. М., 1940.

Механические проблемы / Пер. И. Н. Веселовского – неопубликованный.

Пер. А. И. Щетникова: // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 6. Вып. 2. 2012 С. 405–433.

Примечание:

Ахутин А. В. сообщает (Ахутин А. В. История принципов физического эксперимента. От античности до XVII в. М: Наука, 1976 г.): «...Мы пользуемся комментированным переводом “Механических проблем”, выполненным профессором И. Н. Веселовским, который он любезно предоставил в наше распоряжение» (прим. 38 к 2-ой главе, с. 272). Обсуждение содержания «Механических проблем» в кн. А. В. Ахутина на с. 81–88.

А. И. Щетников сообщает: «... Перевод [Механических проблем. – Е. О.] был сделан И. Н. Веселовским. Его машинописная копия из архива ИИЕТ была доступна многим исследователям и использовалась ими в своей работе, однако сам перевод до сих пор не опубликован» // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 6. Вып. 2. 2012. С. 409.

Псевдо-Аристотель. Проблемы (859a1–967b27)

Προβλήματα
Problemata (Prob.)
Problems

XV книга – Проблемы, связанные с математикой и небесными телами / Пер. А. И. Щетникова // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 13. Вып. 2. 2019. С. 521–527.

XIX книга – Музыкальные проблемы (917b19–923a3) / Пер. А. И. Щетникова // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 6. Вып. 1. 2012 С. 87–97.

XXX книга – Проблемы, касающиеся рассудка, ума и мудрости / Пер. А. А. Россиуса // Мера вещей: Человек в истории европейской мысли / Под общ. ред. Г. В. Вдовиной. М.: Аквилон, 2015. С. 582–595.

7. О неделимых линиях (968a1–972b33)

Περὶ ατόμων γραμμῶν
De lineis inseparabilibus (Lin. Insec.)
On Invisible Lines

Пред. и пер. А. И. Щетникова: // Schol. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 1. Вып. 2. 2007. С. 247–257.

8. О направлениях и названиях ветров (973a1–973b25)

Ἀνέμων θέσεις καὶ προσηγορίαι

De ventorum situ et nominibus (Vent.)

The Directions and Names of the Winds

*Русского пер. нет ?***9. О Мелиссе, Ксенофане и Горгии (974a2–980b21)**

Περὶ Μελίσσου, Ξενοφάνους καὶ Γοργίου

De Xenophane, de Zenone, de Gorgia (De Xen.)

On Melissus, Xenophanes and Gorgias

В оригинале это сочинение названо «О Ксенофане, Зеноне и Горгии». Комментаторы же полагают, что на самом деле речь в нем идет о Мелиссе, Ксенофане и Горгии, поэтому английский перевод так и называется: On Melissus, Xenophanes and Gorgias, – хотя латинским названием остается: De Xenophane, de Zenone, de Gorgia.

О Мелиссе / Пер. А. В. Лебедева // Фрагменты ранних греческих философов: Часть I. М.: Наука, 1989. С. 316–322.

О Ксенофане / Пер. А. В. Лебедева // Фрагменты ранних греческих философов: Часть I. М.: Наука, 1989. С. 160–163.

О Горгии / Пер. М. Н. Вольф: (1) // Вольф М. Н. Софистика. Горгий Леонтийский: трактат «О не-сущем, или о природе» в современных интерпретациях (учебное пособие). Новосибирск: РИЦ НГУ, 2014. С. 232–238; (2) // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 8. Вып. 2. 2014. С. 198–216.

Метафизика**Метафизика (980a21–1093b29)**

Μετὰ τὰ φυσικά

Metaphysica (Met., Metaph.)

Metaphysics

М. И. Касторский. Пер. (до 1859 г.) не опубликован.

В 1850-х гг. М. И. Касторский вероятно впервые в истории российского аристотелеведения предпринял попытку перевода на русский язык «Метафизики». Полагая, что влияние античных мыслителей, величайшим из которых является Стагирит, окажет благотворное влияние на развитие философии в России (если таковой, по его мнению, суждено будет появиться), он в продолжение нескольких лет занимался комментированным переводом данного труда. Однако, ввиду сложности языка Аристотеля, неоконченная рукопись с переводом «Метафизики» так и осталась неопубликованной. (См.: Касторский М. Н. Категории Аристотеля на греческом и русском языках / Пер. и объясн. М. Н. Касторский. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1859. С. 14).

Книги I–V: Пер. В. В. Розанова и П. Д. Первова: (1) // Метафизика Аристотеля (предисловие, Книга I, гл. I–V) // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1890. Ч. CCLXVII, отд. V. С. 82–112; (Книга I, гл. V–X, Книга II, гл. I–III) // Там же, 1890. Ч. CCLXVIII, отд. V. С. 112–152; (Книга III) // Там же, 1891. Ч. CCLXXIII, отд. V. С. 16–44; (Книга IV) // Там же, 1893. Ч. CCLXXXVIII, отд. V. С. 47–48; (Книга V, гл. I–VIII) // Там же, 1893. Ч. CCLXXXVIII, отд. V. С. 49–80; (Книга V, гл. V) // Там же, 1893. Ч. CCLXXXIX, отд. V. С. 81; (Книга V, гл. I–XI) // Там же, 1895. Ч. CCXCVII, отд. V. С. 20–48; (Книга V) // Там же, 1895. Ч. CCXCVII, отд. V. С. 49–78; (2) // Аристотель. Метафизика. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2006.

Книга XII: Пер. А. М. Водена: (1) // Книга для чтения по истории философии / А. Деборин. Институт К. Маркса и Ф. Энгельса. М.: Новая Москва, 1924. Т. 1; (2) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста С. И. Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 475–501.

Книги XIII–XIV: Пер. и ком. А. Ф. Лосева: (1) // Лосев А. Ф. Критика платонизма у Аристотеля. М., 1929; (2) // Лосев А. Ф. Миф. Число. Сущность. М.: Мысль, 1994. С. 633–712; (3) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста – С. И. Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 502–563.

Пер. и комм. А. В. Кубицкого: (1) М.; Л.: Соцэкгиз, 1934; (2) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста – С. И. Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 27–472.

Пер. М. И. Иткина: // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1975. Т. 1. С. 63–367.

В этом изд. указывается: «В основу настоящего издания “Метафизики” положен перевод А. В. Кубицкого, опиравшийся на издания греческого текста, осуществленные Ross’ом и Christ’ом <...>. При подготовке настоящего издания тексты были заново сверены М. И. Иткиным с греческим оригиналом с привлечением, в частности, нового издания Jäger’a (“Aristotelis Metaphysica”, Oxford, 1963). При сверке и редактировании “Метафизики” <...> был учтен помимо английских и немецких переводов, опубликованных ко времени выхода в свет предыдущих изданий на русском языке, новый английский перевод “Метафизики”, осуществленный Apostle’ом (Bloomington – London, 1966) ...» (С. 452).

Пер., вступ. ст. и комм. А. В. Маркова. М.: РИПОЛ классик, 2018. 384 с.

Этика I

Никомахова этика (1094a1–1181b23)

Ἠθικὰ Νικομάχεια

Ethica Nicomachea (Eth. Nic., EN)

Nicomachean Ethics

Пер. Э. Радлова: (1) Этика (к Никомаху) // Этика Аристотеля (Книга I) // Журнал Министерства народного просвещения, СПб., 1884. Ч. CCXXXII, отд. V. С. 67–87; (Книга II) // Там же, 1884. Ч. CCXXXIII, отд. V. С. 1–15; (Книга III) // Там же, 1884. Ч. CCXXXV, отд. V. С. 16–38; (Книга IV) // Там же, СПб., 1884. Ч. CCXXXVI, отд. V. С. 1–22;

(Книга V) // Там же, 1885., Ч. ССХLI, отд. V. С. 493–512; (продолжение Книги V, Книга VI) // Там же, 1885., Ч. ССХLII, отд. V. С. 513–532; (Книга VII) // Там же, 1886. Ч. ССХLVII, отд. V. С. 142–164; (Книги VIII, XI) // Там же, 1887. Ч. ССLII, отд. V, С. 97–136; (Книга X) // Там же, 1887. Ч. ССLIV, отд. V. С. 12–176; (2) Этика Аристотеля / с прил. “Очерка истории греческой этики до Аристотеля” Э. Радлова. СПб: «Обществ. Польза», 1908 г. 207 с.; (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 61–408.

Пер. Н.В. Брагинской: // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С. 53–293.

Книга Н (VII). Пер. М. А. Солоповой: // Историко-философский ежегодник. 2002. М.: Наука, 2003. С. 68–102.

Этика II

Большая этика (1181a24–1213b30)

Ἡθικὰ μεγάλα

Magna moralia (MM)

Magna Moralia

Пер. Т. А. Миллер: // *Аристотель*. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С. 295–374.

Эвдемова этика (1214a1–1249b25)

Ἡθικὰ Εὐδημεία

Ethica Eudemia (Eth. Eud., EE)

Eudemian Ethics

Книги I; II 1; VIII / Пер. Т. А. Миллер: // А. А. Гусейнов, Г. Иррлитц. Краткая история этики. М.: Мысль, 1987. С. 509–527. (Глава II 1 переведена частично. Вообще эта глава включает строки 1218b31–1220a37. В данном издании дается перевод строк 1218b31–1220a12).

Книга Г (III) / Пер. Т. В. Васильевой: // Вопросы философии. 2002. № 1. С. 153–164.

Книги (IV–VI) полностью совпадают с книгами V–VII «Никомаховой этики».

Книга Н (VII) / Пер. Т. В. Васильевой: // Вопросы философии. 2002. № 9. С. 136–156.

Пер. Т. В. Васильевой, Т. А. Миллер, М. А. Солоповой: // (1) Аристотель. Евдемова этика: В 8 кн. М.: ИФ РАН, 2005; (2) Аристотель. Евдемова этика: В 8 кн. М.: Канон, 2011.

Псевдо-Аристотель. О добродетелях и пороках (1249a26–1251b37)

Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν

De virtutibus et vitiis (VV)

On Virtues and Vices

Пер. (полный?) неизв. авт.: Разсуждения Аристотелевы о добродетелях и пороках / Перевел с латинского языка на российской М. А. СПб.: Печ. у Г. Халдарова, 1787. 45 с.

Пер. Т. А. Миллер: О добродетелях // Гусейнов А. А., Иррлитц Г. Краткая история этики. М.: Мысль, 1987. С. 527–531.

Пер. А. А. Санженикова: О добродетелях и пороках // Scholē. Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 10. Вып. 2. 2016. С. 754–777.

Политика

Политика (1252a1–1342b34)

Πολιτικά

Politica (Pol.)

Politics

Пер. с греч. **II книги** Г. А. Полетики: Политика Аристотеля о гражданском учреждении книга II // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Июнь, 1757. С. 483-557.

Пер. Н. Е. Скворцова: Политика Аристотеля / Пер. с греч. яз., с примеч., с крит. исслед. о «Политике» Аристотеля и с двумя экскурсами, содерж. в себе учение Аристотеля о праве и воспитании Н. Скворцова. М.: Унив. тип. (Катков и К), 1865. 369 с.

Пер. С. А. Жебелева: (1) Политика Аристотеля / Пер. с греч., с предисл., примеч. и прил. очерка: «Греческая политическая литература и «Политика» Аристотеля» С. А. Жебелева. СПб: тип. М. А. Александрова, 1911. 465 с.; (2) Пер. С. А. Жебелева, сверенный А. И. Доватуром и в ряде мест уточненный В. В. Бибихиным // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С. 375–644; (3) Аристотель. Политика. Афинская полиция. М.: Мысль, 1997. С. 35–268; (4) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 409-738.

Псевдо-Аристотель. Экономика (1343a1–1353b27)

Οἰκονομικά

Oeconomica (Oecon.)

Economics (Econ.)

Пер. Г. А. Тароняна: // Вестник древней истории. 1969. № 3. С. 215–242.

Г. А. Таронян в кратком предисловии к своему переводу сообщает (С. 217): «В числе сочинений, приписываемых Аристотелю, сохранилось три книги под названием “Экономика” ... Первая и третья из них не имеют никакой связи со второй, более того, само понятие экономики во второй книге резко отличается от ее понятия в первой и третьей ... Все три книги объединены механически, и, хотя третья примыкает по содержанию к первой, это, очевидно, разные сочинения. Третья книга дошла только в латинских переводах – в переводе Дюрана (1295 г.), в более позднем переводе, автор и время которого неизвестны ..., и в нескольких отрывках другого, не сохранившегося перевода. Ни одна из трех книг, по преобладающему мнению, не принадлежит Аристотелю. Авторы и время написания остаются неизвестными. Филодем, философ-эпикурец I в. до н.э., в своем трактате “Об экономике”, разбирая книгу по экономике, которая составляет первую из трех данных книг, автором ее называет Теофраста, ученика Аристотеля. Вторая книга, по мнению Гронингена, написана в последней четверти IV в. до н.э. одним из учеников перипатетической школы. Третья книга, по предположению Розе, соответствует тому произведению, которое в указателе сочинений Аристотеля называется ... (“Законы для мужа и жены”)...».

Афинская полития (пагинации по Беккеру нет)

Ἀθηναίων πολιτεία

Athenaion politeia (или Atheniensium respublica) (Ath. Pol.)

Athenian Constitution

Пер. Н. Я. Шубина: «Афинское государственное устройство» Аристотеля (фр. 1–18) // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1891. Ч. CCLXXV, отд. V. С. 58–70; (фр. 18–28) // Там же. С. 71–79; (фр. 29–41) // Там же. Ч. CCLXXVI, отд. V. С. 1–11; (фр. 4263) // Там же. С. 25–44.

Пер. А. М. Ловягина: Aristotelis Ἀθηναίων πολιτεία Graece et Russice; Аристотель. История и обзор Афинского государственного Устройства / Пер. и изд. А. М. Ловягина. СПб.: Тип. Либермана, 1895. 143 с.

Пер. и комм. С. И. Радцига: (1) Аристотель. Афинская Полития. Государственное устройство афинян / Аристотель; Пер. и комментарий проф. С. И. Радцига; Предисл. Виктора Серезникова; Ред. проф. В. С. Сергеева. М.; Л.: Соцэкгиз, 1936, 198 с.; (2) Пер. и комм. С. И. Радцига. 2-е изд. М.: Соцэкгиз, 1937. 254 с.; Пер. и комм. С. И. Радцига. // Аристотель. Политика. Афинская полития. М.: Мысль, 1997. С. 271–346. (Повторяется изд. 1937).

Риторика и Поэтика**Риторика (1354a1–1420a8)**

Ῥητορικὴ τέχνη

Rhetorica, Ars Rhetorica (Rhet.)

Rhetoric, Art of Rhetoric

Пер. 12–17 глав II книги Г. А. Полетики: Полетика Г. А. Описание человеческих нравов, из Аристотелевой риторики // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Ноябрь, 1757. С. 431–445.

Пер. Н. Н. Платоновой: (1) «Риторика» Аристотеля (Книга I, гл. I–VII) // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1892. Ч. CCLXXXI, отд. V. С. 61–96; (Книга I, гл. VII–XV) // Там же. С. 97–136; (Книга II, гл. I–XVII) // Там же. 1893. Ч. CCLXXXV, отд. V. С. 10–48; (Книга II, гл. XVII–XXVI) // Там же. С. 49–82; (Книга II, гл. XXVI–XXVI, Книга II, гл. I–XI) // Там же, 1894. Ч. CCXCI, отд. V. С. 12–44; (Книга II, гл. XII–XV) // Там же. С. 102–112; (Книга II, гл. XV–XIX) // Там же, 1894. Ч. CCXCII, отд. V. С. 113–124; (2) // Античные риторики / Под. Ред. А. А. Тахо-Годи. М.: Изд. Моск. Ун-та, 1978. (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. С. 739–1012.

Кн. III: Пер. С. С. Аверинцева: // Аристотель и античная литература. М.: Наука, 1978. С. 164–229.

Пер. О. П. Цыбенко // Аристотель. Риторика: Поэтика. М.: Лабиринт, 2000. С. 5–148.

Поэтика (1447a8–1462b19)

Περὶ ποιητικῆς

Poetica, Ars Poetica (Poet.)

Poetics

«Aristotle: Poetics I» with the «Tractatus Coislinianus», a Hypothetical Reconstruction of «Poetics II», The Fragments of «On Poets». (Hackett, 1987). В своем «Введении» [Р.] Янко говорит: «Поэтика» неполна, поскольку не содержит описания катарсиса, комедии и смеха, тем, которые Аристотель говорит в другом месте, что он обсуждает там. Это потому, что, как я упоминал выше, изначально она состояла из двух книг, вторая из которых утеряна. Все три темы рассматриваются в рукописи, которая сейчас находится в Париже, так называемой «Tractatus Coislinianus» («Т.С.»); я утверждал в другом месте [см. ниже. -R], исходя из ее аристотелевского языка, содержания и структуры, что этот трактат на самом деле является резюме утерянной Книги II и хорошо согласуется с тем, что мы еще знаем об этой работе. Перевод его включен сюда вместе с гипотетической реконструкцией «Поэтики II», которая объединяет известные фрагменты Книги II в «Трактат». Аристотель также представил свои взгляды на репрезентацию и катарсис в своем диалоге «О поэтах». Поскольку фрагменты этой работы проливают свет на «Поэтику», они заново собраны здесь. Многие из них нелегко доступны в переводе, а фрагменты 3 и 4 публикуются на английском языке впервые». Ричард Янко утверждал, что Tractatus Coislinianus – рукопись 10-го века с сильным аристотелевским влиянием – на самом деле была основана на утерянной второй книге «Поэтики» и может служить не бесполезным руководством по теории комедии Аристотеля. Действительно – его перевод «Поэтики» в Hackett Press включает перевод и примечания к «Трактату». Более развернутые аргументы (которые, следует отметить, не являются общепринятыми) см. в его классических лекциях «Сазер», которые были опубликованы под названием «Аристотель о комедии: к реконструкции поэтики II» [Пер. наш, О. Е.]. (Berkeley: University of California Press, 1984).

Пер. А. Ф. Мерзлякова. (1) Опубликован между 1807 и 1812 гг., не сохранился; (2) Повторный перевод сделан после 1812 г., не был опубликован.

С. С. Гогоцкий упоминает о некоем переводе «Поэтики» Аристотеля, сделанном Мерзляковым (См.: Гогоцкий С. С. Аристотель // Журнал министерства народного просвещения. 1857. Ноябрь. Ч. XCVI, отд. V. С. 83). Более подробную информацию мы находим в одном из биографических словарей того времени (См.: Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского московского университета. Часть II. М.: Университетская типография, 1855. С. 80), где сообщается следующее. В 1807 г. А. Ф. Мерзляков перевел аристотелевскую «Поэтику» на русский язык, о чем было объявлено в «Вестнике Европы» (№14 за 1807 г.). Затем, незадолго до Отечественной войны 1812 г. (но когда именно и где – не сообщается), был опубликован ее перевод вместе с авторскими примечаниями. Но, как оригинал рукописи, так и большая часть печатных листов, видимо, вследствие военных действий, погибли. Позже А. Ф. Мерзляков вторично перевел «Поэтику», но данный перевод так и не вышел из печати. Это те сведения, которые приводятся в указанном словаре. К сожалению, имеющаяся информация не позволяет

с неопровержимой точностью судить об объеме перевода «Поэтики». Хотя, вероятнее всего, он был полным. Также не удалось доподлинно установить, сохранились ли до нашего времени какие-либо публикации или рукописи переводов А. Ф. Мерзлякова.

Пер. главы 25 А. Г. Глаголева: Из Аристотелевой «Поэтики» Гл. 25 // Труды Общества любителей российской словесности при Московском университете. 1819. Ч. 15. С. 160–170.

Пер. Б. Ордынского (пер. неполный: **1–18 главы – перевод, 19–26 – изложение**): (1) «О Поэзии» Аристотеля. Перевел, изложил и объяснил Б. И. Ордынский. М.: Типография В. Готье, 1854; (2) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. С. 1199–1312.

Пер. В. И. Захарова: Аристотель. Поэтика. Варшава, 1885. 157 с.

Пер. В. Г. Аппельрота: (1) Аристотель. Об искусстве поэзии (греческий текст с переводом и объяснениями) / Пер. В. Г. Аппельрота. М., 1893; (2) Редакция перевода Аппельрота и комм. Ф. А. Петровского. М.: Гос. Изд-во худ. лит-ры, 1957; (3) // Аристотель. Риторика: Поэтика. М.: Лабиринт, 2000. С. 149–180.

Пер., введ. и примеч. Н. И. Новосадского. (1) Аристотель. Поэтика / Пер. Н. И. Новосадского. «Классики искусства». Вып. 1. Л.: Academia, 1927. 120 с.; (2) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 1013–1112.

Пер. М. Л. Гаспарова. (1) // Аристотель и античная литература. М.: Наука, 1978. С. 111–163. (2) // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С. 645–680.

Список литературы / References

Егорова, О. С. (2019). История переводов Аристотеля на русский язык (2-я половина XVIII – 1-я половина XX века). *Сибирский философский журнал*. Т. 17. № 1. С. 185–203.

Egorova, O. S. (2019). The History of Translations of Aristotle into Russian (2 half 18th – 1 half of the 20th century). *Siberian Philosophical Journal*. Vol. 17. No. 1. Pp. 185-203. (In Russ.)

Егорова, О. С. (2023). Исторический обзор русских биографий Аристотеля (вторая половина XVIII – начало XX в.) // *Идеи и идеалы*. 2023. Т. 15, № 4, ч. 1. С. 40–55.

Egorova, O. S. (2023). Historical review of Russian biographies of Aristotle (second half of the 18th – early 20th century) // *Ideas and Ideals*. 2023. Т. 15, № 4, ch. 1. С. 40–55. (In Russ.)

Егорова, О. С. (2025). Досоветские переводы Аристотеля в контексте рецепции в русскую культуру: дополнения к перечню. *Идеи и идеалы*. Т. 17. № 2. Ч. 1. (В печати)

Egorova, O. S. (2025). Pre-Soviet Translations of Aristotle in the Context of Reception in Russian Culture: Additions to the List. *Ideas and Ideals*. Vol. 17. No. 2. Pt. 1. (In print). (In Russ.)

Мочалова, И. Н. (2024). Путь к Аристотелю: от «Утреннего света» к «Журналу Министерства народного просвещения». *Византия, Европа, Россия: социальные практики и взаимосвязь духовных традиций*. Вып. 4. СПб.: Изд-во РХГА. С. 286-302.

Mochalova, I. N. (2024). The Way to Aristotle: from the “Morning Light” to “Journal of the Ministry of National Education”. In *Byzantium, Europe, Russia: Social Practices and the Interrelation of Spiritual Traditions*. Iss. 4. St. Petersburg. Pp. 286-302. (In Russ.)

Сведения об авторах / Information about the authors

Орлов Евгений Викторович – кандидат философских наук, старший научный сотрудник Института философии и права Сибирского отделения Российской академии наук, г. Новосибирск, ул. Николаева, 8, e-mail: orlov.ev2011@yandex.ru

Егорова Оксана Сергеевна – младший научный сотрудник Института философии и права Сибирского отделения Российской академии наук, г. Новосибирск, ул. Николаева 8, e-mail: oksana12egorova@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-5213-5589>

Статья поступила в редакцию: 15.04.2025

После доработки: 12.05.2025

Принята к публикации: 04.06.2025

Orlov Eugene – Candidate of Philosophical Sciences, Research Fellow of the Institute of Philosophy and Law of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Nikolaeva Str., 8, e-mail: orlov.ev2011@yandex.ru.

Egorova Oksana – Junior Researcher of the Institute of Philosophy and Law of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Nikolaeva Str., 8, e-mail: oksana12egorova@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-5213-5589>

The paper was submitted: 15.04.2025

Received after reworking: 12.05.2025

Accepted for publication: 04.06.2025